

Entre langues d'origine et langues d'enseignement: Une étude à long terme auprès d'enfants du cycle 1

Carolina Nikaedo, Ariana Loff, Anabela Cruz-Santos & Pascale M. J. Engel de Abreu

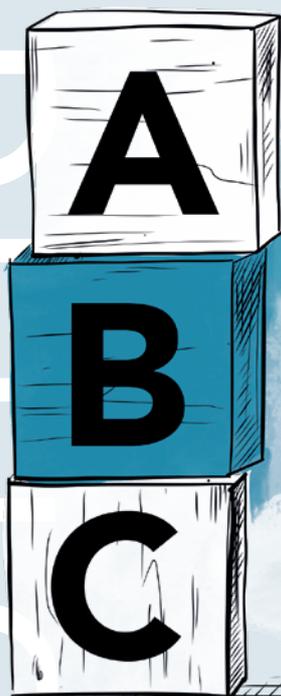
Les compétences linguistiques acquises pendant la petite enfance sont des prédicteurs importants de la réussite scolaire future. Le vocabulaire en particulier constitue un indicateur fiable du développement éducatif individuel (Engel de Abreu & Gathercole, 2012 ; Wealer et al., 2022). De manière générale, les enfants plurilingues qui maîtrisent bien leur langue d'origine présentent aussi de bonnes connaissances en langues étrangères (August & Shanahan, 2006 ; Engel de Abreu et al., 2024).

Dans notre étude, nous avons analysé le développement linguistique d'enfants lusophones du préscolaire au Luxembourg. Notre objectif était de mieux comprendre leur développement linguistique précoce, à la fois en portugais en tant que langue d'origine et en luxembourgeois en tant que langue étrangère.

L'étude a porté sur 86 enfants parlant le portugais comme première langue chez eux, issus de 16 écoles de la première année de l'enseignement préscolaire au Luxembourg (cycle 1.1). Par ailleurs, deux groupes de référence ont été inclus : 75 enfants fréquentant les mêmes classes au Luxembourg (dont 56 % parlaient le luxem-

bourgeois à la maison) et 44 enfants du même âge vivant au Portugal, parlant exclusivement le portugais. Au Luxembourg, les enfants ont participé deux fois à des tests en l'espace de vingt mois – une fois à leur entrée en préscolaire (en octobre 2015) et une deuxième fois à la fin du cycle (en juin 2017). En revanche, les enfants au Portugal n'ont réalisé les tests qu'une seule fois, à l'âge de quatre ans. Les compétences narratives et le vocabulaire du groupe bilingue lusophone ont été examinés à la fois en portugais et en luxembourgeois. Les enfants des groupes de référence ont quant à eux été évalués dans une seule des deux langues.

Alors que les enfants d'origine portugaise présentaient des connaissances bien plus étendues en portugais qu'en luxembourgeois au début du préscolaire au Luxembourg, ils ont obtenu des résultats plus faibles que les enfants de même âge évalués en portugais au Portugal et que leurs camarades de classe évalués en luxembourgeois (voir fig. 1). Les analyses à long terme ont montré qu'à la fin du préscolaire, le niveau des enfants lusophones en luxembourgeois était inférieur à celui de leurs camarades, en dépit de progrès dans l'acquisition de cette dernière langue. Les données suggèrent en outre un développement linguistique plus lent du groupe lusophone dans





la langue d'origine, le portugais, qu'en luxembourgeois (voir fig. 2).

Des mesures de soutien linguistique pourraient être profitables aux enfants lusophones qui grandissent au Grand-Duché. Il convient toutefois de souligner qu'à des fins d'efficacité optimale, ce soutien devrait porter non seulement sur la langue d'enseignement mais aussi sur la langue d'origine. Bien que l'importance de la promotion des langues d'origine soit internationalement reconnue (United Nations, 1989), elle est relativement peu mise en œuvre en Europe (Reljić et al., 2015). La plupart des approches, y compris au Luxembourg, sont exclusivement axées sur la promotion de la ou des langues d'enseignement, alors que les résultats de la recherche montrent que des programmes pédagogiques bilingues intégrant la langue d'origine sont susceptibles d'améliorer les performances des élèves sans compromettre leur développement dans la langue d'enseignement (Engel de Abreu et al., 2024 ; García, 2009).

Références

- August, D. & Shanahan, T. (Eds.) (2006). *Developing literacy in second-language learners: Report of the National Literacy Panel on language-minority children and youth*. Lawrence Erlbaum.
- Engel de Abreu, P. M. J. & Gathercole, S. E. (2012). Executive and phonological processes in second-language acquisition. *Journal of Educational Psychology*, 104(4), 974–986.
- Engel de Abreu, P. M. J., Nikaedo, C., Loff, A., Snowling, M., Hulme, C. & Fricke, S. (2024). Assessing the impact of a heritage language intervention in preschool: A controlled trial with dual language learners from language-minority backgrounds.
- García, O. (2009). *Bilingual education in the 21st century: A global perspective*. Wiley-Blackwell.
- Reljić, G., Ferring, D. & Martin, R. (2015). A meta-analysis on the effectiveness of bilingual programs in Europe. *Review of Educational Research*, 85(1), 92–128.
- United Nations (1989). *Convention on the Rights of the Child*. Treaty Series 1577 (November), 3.
- Wealer, C., Fricke, S., Loff, A. & Engel de Abreu, P. M. J. (2022). Preschool predictors of learning to read and spell in an additional language: a two-wave longitudinal study in a multilingual context. *Reading and Writing*, 35, 1265–1288.

Précision relative au financement

L'étude présentée ici a reçu le soutien financier du Fonds national de la recherche (FNR) [subvention C13/SC/5886294/POLLux, responsable de la recherche : Engel de Abreu].

Fig. 1 : Valeurs du vocabulaire par groupe linguistique au début du préscolaire (Cycle 1.1)

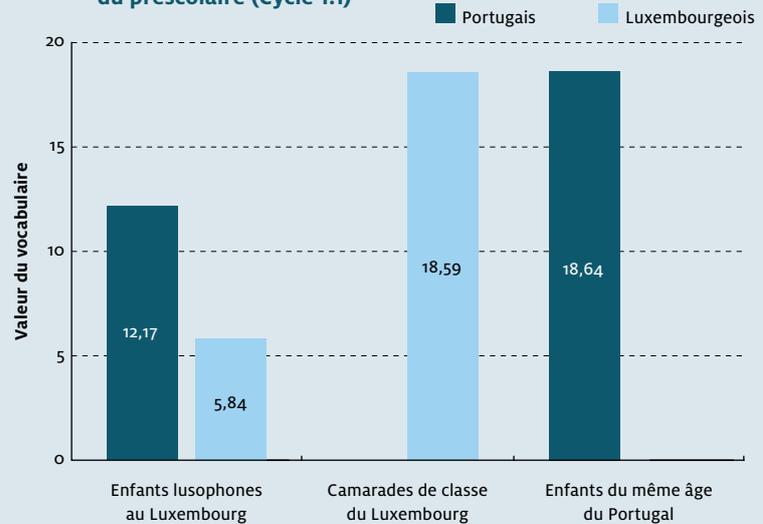


Fig. 2 : Développement des compétences narratives du début du préscolaire au Luxembourg, selon la langue et pour des enfants de divers groupes linguistiques au Luxembourg

